

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

"Bajo este sol, nuestro pueblo tiene aún muchas cosas por decir, y las va a decir"

-dijo S.S. Vazken I

BUENOS AIRES, AÑO X N° 288
MIÉRCOLES, 23 DE MAYO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

Hasta pronto, Su Santidad!

ՅՏԵՍՈՒԹԻՒՆ ՎԵՀԱՓԱՌ ՏԵՐ

Con la presencia de S.S. Vazken I, Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios, las comunidades armenias de Sudamérica afirmaron una vez más, su inquebrantable amor hacia la Madre Patria y hacia el máximo baluarte de la fe cristiana armenia, la Santa Sede de Etchmiadzin.

S.S. Vazken I, por tercera vez en su pontificado, nos visitó, iluminando nuestros senderos por los sagrados valores de la armenidad, instándonos, a su vez, a ser fieles ciudadanos de estas benditas tierras colombianas.

Hoy, miércoles, Su Santidad partió rumbo a San Pablo, desde donde -tras visitar a la feligresía armenia del Brasil- se dirigirá a París, donde tendrá lugar una reunión del más alto nivel, con los máximos dirigentes de la U.G.A.B. Dicho encuentro será encabezado por S.S. Vazken I y por el benefactor Alex Manoogian, y participará también del mismo, el Sr. José Youssefian, miembro del Consejo Central de la U.G.A.B. y recientemente condecorado con la orden de San Gregorio el Iluminador, en primer grado.



Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգեն Ա. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի ներկայությամբ, Հարավային Ամերիկայի հայ համայնքները անգամ մը եւս ապացուցին իրենց անխորտակելի սէրը հանդէպ վերածնած Մայր Հայրենիքը եւ Գերագոյն Հաւատքի Կեդրոն՝ Սուրբ Էջմիածնի Մայր Աթոռը:

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգեն Ա., երրորդ անգամ ըլլալով մեզ այցելեց, լուսաւորելով մեր մտքերը հայկականութեան նուիրական արժէքներու նրկատմամբ, յորդորելով, միեւնոյն ատեն ըլլալ հաւատարիմ քաղաքացիներ այս օրհնեալ երկրին:

Այսօր, Չորեքշաբթի, Վեհափառ Հայրապետը Սան Փալո ուղևորեցաւ, ուրկէ, -Պրասիկի հօտին այցելութիւն տալէ շտոյ- պիտի անցնի Փարիզ, ուր Հ.Բ.Ը.Միութեան գերագոյն առաջնորդներու ժողովը տեղի պիտի ունենայ: Այս հանդիպումը պիտի նախագահեն Ն.Ս.Օծոթիւնը եւ Բարերար Ալեք Մանուկեանը, որոն պիտի մասնակցի նաեւ, նորոք Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Շքանշանով պարգևատրուած՝ Հ.Բ.Ը.Մ.-ի Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամ Յովսէփ Եսսէֆեանը:

CONDECORACIONES

Durante la cena de despedida a S.S. Vazken I, realizada el domingo 20 de mayo ppto. en los salones del "Hostal del Lajo", fueron condecoradas con la orden de San Gregorio El Iluminador en Primer Grado, los señores: Gregorio Terzakian, Kevork y Hagop Karaguezian,

José Youssefian, Juan Yernazian, Vahé Tchinnossian y Vahram Boyadjian.

Además, otros representantes de la colectividad recibieron condecoraciones de otro orden, sobre lo cual informaremos en nuestro próximo número.

1810 - 25 DE MAYO - 1984

Un grito de LIBERTAD que aún suena en los corazones argentinos!

LA DESPEDIDA DE LA A. C. TEKEYAN AL ESCRITOR VARTKES BEDROSSIAN

El lunes 14 de mayo ppdo., la Asociación Cultural Tekeyan ofreció una cena de despedida al escritor Vartkes Bedrossian, presidente de la Unión de Escritores de Armenia, en la sede de la A.C. de Marash. Participaron de la misma, miembros llegados a la institución. Al comienzo de la cena, pronunció unas palabras a las el Sr. Mihran Saradjan, seguido, el maestro de ceremonias, Sr. Vahan Bedrossian, cedió la palabra a Sres. Meguerditch Anak, Consejo Profesional Argentino-Armenio, Sarkis Karahanian, Michel Karahanian, Comité Argentino-Armenio (la U.C.R.), a la escritora Felisa Kuyumdjian, al Sr. Juan Dimidjian (de la U.C. Cultural Armenia) y al Sr. Asilian.

Otra parte, amenizaron la reunión con sus cantos y recitados de poesías, las Sras. Elsa Kapelian, la Srta. Barsamian y los Sres. Jorge Sarafian, Varoujdjemian, Mihran Saradjan, Nahabet Nahabetian, el mismo escritor Vartkes Bedrossian interpretó la canción.

Los oradores exaltaron las cualidades del es-



Vista parcial de público presente.

critor y agradecieron su visita a nuestro país, que ha tenido trascendencia nacional.

Por último, hizo uso de la palabra el Sr. Vartkes Bedrossian, quien, además de agradecer a la Asociación Cultural Tekeyan, por los esfuerzos desarrollados para difun-

dir la cultura armenia, se mostró muy satisfecho por haber conocido nuestra vida comunitaria, y, entre otras cosas, expresó: "Toda la gente con la que trabajé e intercambié opiniones, aun aquellos con quienes me encontré una sola vez, son importantes para mí... ¡Gracias por conservar la armenidad! En el mundo, están dadas muchas condiciones para que no existan los armenios, sin embargo estamos." Por todo esto, pidió que se realizara un brindis por la colectividad armenia de la Argentina y luego, se refirió a los cambios sufridos por la diáspora en el transcurso de los últimos cuarenta años.

Además, expresó su satisfacción por el interés, por la Madre Patria, demostrado por los jóvenes, con quienes pudo compartir interesantes charlas e inquietudes.

Luego, brindó por la unidad de la Madre Patria y de la diáspora y resaltó el trabajo realizado por el Sr. Kevork Marashlian para la publicación de la obra "Vahram Mavian" en memoria del desaparecido escritor.

Por último, recordó el pa-



Habla el presidente de la Unión de Escritores de Armenia.

pel de la mujer en la vida armenia en general y en todas las comunidades armenias de la diáspora y, en reconocimiento, pidió a todos los hombres que brindaran por las damas presentes, en representación de la madre,

mujer e hija armenia.

Durante la reunión, el presidente de la Asociación Cultural Tekeyan, Sr. Vartán Shahinian, entregó un presente recordatorio de su visita a nuestro país, al Sr. Bedrossian.



Vartán Shahinian, entrega un presente al Sr. Vartkes Bedrossian.

EMPRESA "ARARAT" de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones
Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas - Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad
Destapaciones Cloacales y Pluviales - Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

Saludamos a la colectividad armenia
con motivo de la visita de

SU SANTIDAD VAZKEN I

SUPREMO PATRIARCA Y CATOLICOS
DE TODOS LOS ARMENIOS
a la Argentina



Banco de Londres
y América del Sud

Fuerte y dinámico. Y eso, a usted le conviene
Del Grupo Lloyd's Bank. Fundado en 1862.
Mas de 3.000 sucursales en 50 países.

Entidad adherida al Régimen de Garantía de los Depósitos Ley 21.526.

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

LA DESPEDIDA DE LA A. C. TEKEYAN AL ESCRITOR VARTKES BEDROSSIAN

El lunes 14 de mayo ppdo., la Asociación Cultural Tekeyan ofreció una cena de despedida al escritor Vartkes Bedrossian, presidente de la Unión de Escritores de Armenia, en la sede de la A.C. de Marash. Participaron de la misma, miembros llegados a la institución. Al comienzo de la cena, pronunció unas palabras a las el Sr. Mihran Saradjan, seguido, el maestro de ceremonias, Sr. Vahan Bedrossian, cedió la palabra a Sres. Meguerditch Anak, Consejo Profesional Argentino-Armenio, Sarkis Karahanian, Michel Karahanian, Comité Argentino-Armenio (la U.C.R.), a la escritora Felisa Kuyumdjian, al Sr. Juan Dimidjian (de la U.C. Cultural Armenia) y al Sr. Asilian.

Otra parte, amenizaron la reunión con sus cantos y recitados de poesías, las Sras. Elsa Kapelian, la Srta. Barsamian y los Sres. Jorge Sarafian, Varoujdjemian, Mihran Saradjan, Nahabet Nahabetian, el mismo escritor Vartkes Bedrossian interpretó la canción.

Los oradores exaltaron las cualidades del es-



Vista parcial de público presente.

critor y agradecieron su visita a nuestro país, que ha tenido trascendencia nacional.

Por último, hizo uso de la palabra el Sr. Vartkes Bedrossian, quien, además de agradecer a la Asociación Cultural Tekeyan, por los esfuerzos desarrollados para difun-

dir la cultura armenia, se mostró muy satisfecho por haber conocido nuestra vida comunitaria, y, entre otras cosas, expresó: "Toda la gente con la que trabajé e intercambié opiniones, aun aquellos con quienes me encontré una sola vez, son importantes para mí... ¡Gracias por conservar la armenidad! En el mundo, están dadas muchas condiciones para que no existan los armenios, sin embargo estamos." Por todo esto, pidió que se realizara un brindis por la colectividad armenia de la Argentina y luego, se refirió a los cambios sufridos por la diáspora en el transcurso de los últimos cuarenta años.

Además, expresó su satisfacción por el interés, por la Madre Patria, demostrado por los jóvenes, con quienes pudo compartir interesantes charlas e inquietudes.

Luego, brindó por la unidad de la Madre Patria y de la diáspora y resaltó el trabajo realizado por el Sr. Kevork Marashlian para la publicación de la obra "Vahram Mavian" en memoria del desaparecido escritor.

Por último, recordó el pa-



Habla el presidente de la Unión de Escritores de Armenia.

pel de la mujer en la vida armenia en general y en todas las comunidades armenias de la diáspora y, en reconocimiento, pidió a todos los hombres que brindaran por las damas presentes, en representación de la madre,

mujer e hija armenia.

Durante la reunión, el presidente de la Asociación Cultural Tekeyan, Sr. Vartán Shahinian, entregó un presente recordatorio de su visita a nuestro país, al Sr. Bedrossian.



Vartán Shahinian, entrega un presente al Sr. Vartkes Bedrossian.

EMPRESA "ARARAT" de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones
Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas - Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad
Destapaciones Cloacales y Pluviales - Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

Saludamos a la colectividad armenia
con motivo de la visita de

SU SANTIDAD VAZKEN I

SUPREMO PATRIARCA Y CATOLICOS
DE TODOS LOS ARMENIOS
a la Argentina



Banco de Londres
y América del Sud

Fuerte y dinámico. Y eso, a usted le conviene.
Del Grupo Lloyd's Bank. Fundado en 1862.
Mas de 3.000 sucursales en 50 países.

Entidad adherida al Régimen de Garantía de los Depósitos Ley 21.526.

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

S.S. VAZKEN I EN CORDOBA

A su llegada al aeropuerto de Córdoba, el 15 de mayo ppdo., S.S. Vazken I fue recibido en el salón V.I.P., por miembros de la colectividad armenia de local y el jefe espiritual de la Iglesia Apostólica Armenia, R.P. Avedis Torossian.

A continuación, se dirigió a la Iglesia "Sir Kevork" a la que hizo su entrada con "hrashapar" en medio de una numerosa concurrencia.

Ese mismo día, S.S. Vazken I mantuvo una importante entrevista con el Gobernador de la Provincia, Sr. Eduardo César Angeloz, a quien transmitió los saludos de la Santa Sede de Etchmiadzin.

Por la noche, S.S. Vazken I participó de una cena que fue ofrecida en su honor en el Hotel "Nogaró", en donde hizo uso de la palabra el Sr. Sarkis Zekian.

Por la mañana del día 16, el Patriarca Supremo de todos los armenios y su co-

mitiva colocaron una ofrenda floral frente al monumento al Libertador Gral. San Martín, tras lo cual Su Santidad se reunió con Monseñor Primatesta en el Arzobispado de la Prov. de Córdoba.

En el transcurso de la mañana, también mantuvo reuniones con el Intendente de Córdoba, Sr. Ramón Mestre y con concejales de dicha provincia, encabezados por su presidente, Dr. Montoya.

Por la tarde, visitó el Colegio Armenio "Manuel Belgrano" en donde tuvo la oportunidad de visitar las aulas y de dejar su mensaje de paz a todos los alumnos.

Acto seguido, visitó la U.G.A.B., en donde fue recibido por miembros de la Comisión Directiva de la institución, encabezados por su presidente, Sr. Juan Nourikhan.

En la sede de la U.G.A.B., Su Santidad presidió el acto de colocación de la piedra fundamental de las obras de



S.S. Vazken I se entrevista con el Gobernador Eduardo César Angeloz.



Con Monseñor Primatesta, en el Arzobispado.

ampliación y remodelación de la institución y visitó sus instalaciones. Además, con motivo de ese trascendental acto en la vida de la comunidad armenia de Córdoba, S.S. Vazken I pidió a la Comisión Directiva de la U.G.A.B. que enviara un telegrama al presidente del Consejo Central de la institución para informarle acerca de la colocación de la piedra fun-

damental de la sede y de su presencia allí.

Durante el acto y con el objeto de dar la bienvenida al ilustre visitante, hicieron uso de la palabra los Sres. Juan Nourikhan y Gregorio Andonian.

Por la tarde, el Catolicós de todos los armenios visitó la filial "Antranig" de la Asociación Cultural Armenia y dio una conferencia de

prensa en los salones del hotel "Crillón".

Por la noche, se dio una cena popular en el salón "Bakirgian" de la colectividad, donde se sirvió una nutritiva comida.

En el transcurso de la noche, hablaron los Sres. Juan Nourikhan y Gregorio Billikian, cuyas palabras transcribiremos en el próximo número.



Homenaje al Libertador General San Martín.

¡Gracias y hasta pronto, S.S. Vazken I!

Balassanian Hnos.

Dr. Pedro Balassanian y Sra.

Rafael Balassanian y Sra.

Alberto Balian y Sra.

Bakirgian y Cía.

Barkev Dergarabetian y Sra.

Zohrab Dergarabetian y Sra.

José y Daniel Djeredjian

Haig Emirian y Sra.

Ekerciciyan S.A.

Antranig Ekshian y Sra.

Dicran Esaian

Gechidjian Hnos.

Vartivar Horghijian e hijos

S.S. VAZKEN I EN CORDOBA

A su llegada al aeropuerto de Córdoba, el 15 de mayo p.pdo., S.S. Vazken I fue recibido en el salón V.I.P., por miembros de la colectividad armenia de local y el jefe espiritual de la Iglesia Apostólica Armenia, R.P. Avedis Torossian.

A continuación, se dirigió a la Iglesia "Sir Kevork" a la que hizo su entrada con "hrashapar" en medio de una numerosa concurrencia.

Ese mismo día, S.S. Vazken I mantuvo una importante entrevista con el Gobernador de la Provincia, Sr. Eduardo César Angeloz, a quien transmitió los saludos de la Santa Sede de Etchmiadzin.

Por la noche, S.S. Vazken I participó de una cena que fue ofrecida en su honor en el Hotel "Nogaró", en donde hizo uso de la palabra el Sr. Sarkis Zeklan.

Por la mañana del día 16, el Patriarca Supremo de todos los armenios y su co-

mitiva colocaron una ofrenda floral frente al monumento al Libertador Gral. San Martín, tras lo cual Su Santidad se reunió con Monseñor Primatesta en el Arzobispado de la Prov. de Córdoba.

En el transcurso de la mañana, también mantuvo reuniones con el Intendente de Córdoba, Sr. Ramón Mestre y con concejales de dicha provincia, encabezados por su presidente, Dr. Montoya.

Por la tarde, visitó el Colegio Armenio "Manuel Belgrano" en donde tuvo la oportunidad de visitar las aulas y de dejar su mensaje de paz a todos los alumnos.

Acto seguido, visitó la U.G.A.B., en donde fue recibido por miembros de la Comisión Directiva de la institución, encabezados por su presidente, Sr. Juan Nourikhan.

En la sede de la U.G.A.B., Su Santidad presidió el acto de colocación de la piedra fundamental de las obras de



S.S. Vazken I se entrevista con el Gobernador Eduardo César Angeloz.



Con Monseñor Primatesta, en el Arzobispado.



Homenaje al Libertador General San Martín.

ampliación y remodelación de la institución y visitó sus instalaciones. Además, con motivo de ese trascendental acto en la vida de la comunidad armenia de Córdoba, S.S. Vazken I pidió a la Comisión Directiva de la U.G.A.B. que enviara un telegrama al presidente del Consejo Central de la institución para informarle acerca de la colocación de la piedra fun-

damental de la sede y de su presencia allí.

Durante el acto y con el objeto de dar la bienvenida al ilustre visitante, hicieron uso de la palabra los Sres. Juan Nourikhan y Gregorio Andonian.

Por la tarde, el Catolicós de todos los armenios visitó la filial "Antranig" de la Asociación Cultural Armenia y dio una conferencia de

prensa en los salones del hotel "Crillón".

Por la noche, se dio una cena popular en el salón "Bakirgian" y la actividad, donde se contó una nutrida concurrencia.

En el transcurso de la noche, hablaron los Sres. Juan Nourikhan y Aram Billikian, cuyas palabras transcribiremos en el próximo número.

¡Gracias y hasta pronto,
S.S. Vazken I!

Balassanian Hnos.

Dr. Pedro
Balassanian y Sra.

Rafael Balassanian
y Sra.

Alberto Balian y

Bakirgian y Cía.

Barkev Dergarabetian
y Sra.

Zohrab Dergarabetian
y Sra.

José y Daniel
Djeredjian

Haig Emirian y Sra.

Ekerciciyan S.A.

Antranig Ekshian
y Sra.

Dicran Esaian

Gechidjian Hnos.

Vartivar Horghijian
e hijos

S.S. VAZKEN I EN CORDOBA



Colocación de la piedra fundamental de las obras de U.G.A.B.

Primera bendición.



Con el Intendente de Córdoba, Ramón Mestre.



Con el Presidente del Concejo Deliberante.

Vahan Kalfayan
y Sra.

Kicotex S.A.

Koruk Hnos.

Carlos Kuchikian
y Sra.

Dr. Bautista
Kuyumdjian y Sra.

Lutufian Hnos.

Garbis Malkassian
y Sra.

Merceril S.A.

N.N.

Nahabet Nahabetian
e hijo

Sarafian Hnos.

Haig Shahinian
y Sra.

Vartán Shahinian
y Sra.

Textil SER S.R.L.

Vaneskeheian S.A.

Daniel Vaneskeheian
y Sra.

Jorge Yacoubian
y Sra.

Eduardo Yernazian
y Sra.

Juan Yernazian
y Sra.

Daniel Youssefian
e Hijos

LA NUEVA CALLE "ARMENIA"

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՆՈՐ ՓՈՂՈՑԸ

El sábado 19 de mayo p.p.d., conforme a las disposiciones del Honorable Concejo Deliberante de esta capital, fue impuesto el nombre de "Armenia" al tramo de la calle Acevedo, comprendido entre las avenidas Córdoba y Santa Fe.

Presidió la ceremonia el Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Sr. Julio César Saguier, junto a quien se encontraba S.S. Vazken I y su comitiva, y numeroso público.

En primer lugar, en la intersección de las calles Acevedo y Córdoba, fueron descubiertas plaquetas en memoria del congresal **Manuel Antonio Acevedo** y en homenaje a la Madre Patria, **Armenia**.

Acto seguido, la concurrencia se dirigió hacia el palco oficial, ubicado frente a la Catedral San Gregorio El Iluminador, donde fue entonado el Himno Nacional Argentino.

A continuación, hicieron uso de la palabra los Sres. Ansiasian, en nombre del Centro de Estudios Armenios, Antranig Arslanian, el Intendente Julio César Saguier y S.S. Vazken I.



S.S. Vazken I y el Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Julio César Saguier, descubren las placas en la intersección de las calles Acevedo y Córdoba.

Վեհափառ Հայրը եւ Պուէնոս Այրէսի բաղաբապետ՝ Խուլիօ Սեսար Սակիէր, Ասեվեօ եւ Գորտոն պա փողոցներու շրջանին մէջ զետեղուած «Արմենիա» ցուցատախտակի բացումը կ'ընեն:

19 Մայիսի Շաբաթ օր, համաձայն բաղաբապետական Պատուոյ Խորհուրդին, «Արմենիա» կոչուեցաւ Գորտոն պա փողոցային մինչեւ Սան Բիա Ֆէ փողոցտան երկաթուղի հատուածը, որ նախապէս Ասեվեօ կը կոչուէր:

Արարողութեան նախագահեց Պուէնոս Այրէսի բաղաբապետ՝ Խուլիօ Սեսար Սակիէր, որուն կ'ընկերանային Վեհափառը, ինչպէս նաեւ ստուարաթիւ բազմութիւն մը: Առաջին հերթին, բացումը կատարուեցան երկու յուշա-

տախտակներու, մին՝ խորհրդարանական Մանուէլ Անթոնիօ Ասեվեօյի, միւսը՝ Մայր Հայրենիք Հայաստանի յիշատակին: Ապա՝ ներկաները առաջնորդուեցան պաշտօնական ամպիոն, որը զետեղուած էր Ս. Գ. Լուսաւորիչ Մայր եկեղեցւոյ դիմաց, ուր հնչեց Ազգային Բայերը:

Յաջորդաբար խօսք Հայկական Ուսումնասիրեան Կեդրոնի անունով սիւսեան, Անդրանիկ Արեւան եւ բաղաբապետ Սեսար Սակիէր:

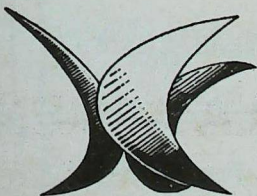


La concurrencia, encabezada por S.S. Vazken I, el Intendente de la Ciudad de Buenos Aires y altos dignatarios eclesíasticos, se dirige desde la calle Armenia, esquina Córdoba, hacia el palco oficial, ubicado frente a la Iglesia San Gregorio El Iluminador. Ներկաները, ղովանաւորութեամբ Վեհափառ Հոր, ներկայութեամբ Պուէնոս Այրէսի բաղաբապետին եւ հոգեւորականներու, թափօրը «Արմենիա» փողոցէն կ'ուղղուի դէպի պաշտօնական ամպիոն, Ս. Գ. Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ դիմաց:



Habla S.S. Vazken I. Lo acompañan el Intendente Saguier, S.E. Mons. Krikoris Pouniatian y representantes de la colectividad. Կը խօսի Վեհափառ Հայրը: Իրեն կ'ընկերակցին բաղաբապետ Սակիէր, Գրիգորիա Բունիաթեան Սրբազանը եւ գործիչներ հայկալացուցիչներ:

ADHESION DEL



BANCO ALMAFUERTE
Cooperativo Limitado

MONTEAGUDO 64

A LA

OTRAS VISITAS DE S.S. VAZKEN I ՎԵՀԱՓԱՌ ՀՕՐ ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐԷՆ ԴՐՈՒԱԳՆԵՐ



1.



2.



1: 17 DE MAYO. Encuentro con representantes de la Iglesia Católica Armenia.
2: 18 DE MAYO. En la Iglesia Armenia "San Pedro y San Pablo" de Liniers.
3: 18 DE MAYO: Visita a la U.G.A. de Cultura Física.
1.- 17 Մայիսի.- Հայ կաթողիկէ հոգևորականներու հետ հանդիպում:
2.- 18 Մայիսի.- Լինիէրսի «Ս. Պօղոս-Պետրոս» եկեղեցիին մէջ:
3.- Հայ Մարմամարզական Միութեան բաժանմունքները այցելութիւն:

3.

FOTOS: MARTIN KESKISKIAN



18 DE MAYO: El R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian recibe un justo homenaje por su intensa actividad como director del Colegio Arslanian.
18 Մայիսի.- Հոգեւ. Գարուիթիւն Ծ. Վրդ. Մուշեան Արս- լանեան վարժարանի որպէս նախկին ժողովան տնօրէն, կը պարգևատրուի իր տարիներու ծառայութեանը համար:



18 DE MAYO: S.S. Vazken I participa del acto de las "Bodas de Oro" del Colegio Arslanian en el auditorio de la Misericordia.
18 Մայիսի.- Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա., Արսլանեան վարժարանի Ոսկեայ Ծննդեան 100-ամակ- ցութիւնը կը բերէ, Միսերիկորտիա սրահին մէջ:

A DE SU SANTIDAD VAZKEN I A LA ARGENTINA

AV. DE MAYO 600 ESQUINA PERU Y SUCURSALES

Palabras de Vartkes Bedrossian en el acto del Instituto Marie Manoogian

En el mundo hay muchos jubileos, de escritores, de artistas, de científicos, pero el más brillante y límpido es el jubileo de un colegio; en especial, para un pueblo cuyo primer colegio nació hace 1620 años, cuando Mesrob Mashtots nos concedió esos treinta y seis soldados que aún nos sirven y han pasado a la eternidad.

Pero, es doblemente atractivo conmemorar el aniversario de un colegio de la diáspora armenia que -según mi parecer- en la historia de los institutos educacionales de la humanidad, causa una sensación maravillosa. El colegio de la diáspora armenia significa sacrificio de los padres, sacrificios de los hijos, sacrificios de los docentes... y he aquí que hoy nos encontramos presentes en el décimo aniversario de uno de esos colegios.

Quisiera a los alumnos de hoy y a los que vendrán mañana, comunicarles los saludos de la Madre Patria, de los 1.500 colegios, de los 600.000 alumnos, y de los 40.000 docentes que hay allí.

Quisiera que se enteraran de que a veinte mil kilómetros de Armenia- ellos tienen hermanos y hermanas de la misma edad, y que se sientan fortalecidos al recibir estas noticias.

Quisiera que en la Diáspora, ocupara el primer lugar de

honor el maestro armenio, en cuya figura podemos ver a nuestro primer maestro, Mesrob Mashtots. Podemos tener edificios lujosos y moderna edificación; pero, si no tenemos a los maestros, las paredes no se llenan de espíritu, quedando frías y no cumplen su apostolado.

Quisiera que el docente armenio, -sé que es así pero recibiendo también como mi deseo- fuera motivo de más cuidados desde el punto de vista material y moral, porque podría suceder que, sin tener maestros, todos nuestros esfuerzos fueran vanos.

En segundo lugar, si el colegio donde se enseña armenio no recibiera el mensaje de la historia y de la cultura armenia, podría pasar que ese edificio fuera un lugar de citas para la juventud, pero no cumpliría los fines para los cuales fue creado.

Nuevamente los felicito, estimados amigos del Instituto Marie Manoogian de la U.G.A.B., a los docentes, a los padres y alumnos, y nuevamente quiero expresarles mi admiración por los grandes esfuerzos que se realizan en estas lejanas playas, para fundar colegios y mantener viva la llama de la armenidad en las nuevas generaciones, y para que en ellos viva el amor hacia la Madre Patria, la Armenia actual.

Fragmentos del mensaje de S.S. Vazken I en el acto del décimo aniversario del Instituto Marie Manoogian de U.G.A.B.

La Unión General Armenia de Beneficencia es una Unión bendecida, una entidad que ha jugado un papel primordial en nuestra historia, desde hace cerca de cien años; una Unión que en forma amplia, ha abierto sus brazos y su corazón a las necesidades del pueblo armenio, desde su fundación hasta hoy. Basada en los sentimientos del buen hacer y de misericordia, que coinciden con los sentimientos de la doctrina cristiana, desde un principio, esta Unión fue bendecida por la Iglesia Apostólica Armenia; y el Catolicós de todos los armenios y los Patriarcas de Jerusalén y

Realmente, nuestra Patria, hoy, no necesita de la ayuda de la diáspora (aplausos). Pero, hay benefactores que, en forma simbólica, la ayudan, haciendo construcciones o refacciones, pero eso es otra cosa.

La U.G.A.B. está actualmente en una etapa diferente. Y, en especial, después de la Segunda Guerra Mundial, centralizó su atención en la obra educativa. Aquí es donde la U.G.A.B. realiza muchos logros, pero en mi opinión -discúlpenme- tiene mucho más por hacer.

(...)

Como en otras oportunidades

blo tiene muchas cosas por decir, y las va a decir! (se emocionó el Patriarca, entre los aplausos y la ovación del público)

Con motivo del décimo aniversario del Instituto "Marie Manoogian", traigo nuevamente mis bendiciones a la U.G.A.B. y a las comisiones que auspician este colegio. Mis bendiciones y sincero afecto personal docente. Yo también estoy de acuerdo con el Sr. Bedrossian en que los maestros armenios de la diáspora son los armenios más heroicos. (aplausos).



Habla S.S. Vazken I en el acto del décimo aniversario del Instituto Marie Manoogian de la U.G.A.B.

Constantinopla siempre han estimulado y valorado su accionar. (...)

Después de la Primera Guerra Mundial, la U.G.A.B. continúa su ayuda a Armenia. Después de 1918, cuando se organiza el Estado armenio; y luego de 1920, pasaron muchos años hasta que Armenia pudiera reorganizar su economía y mejorar su nivel de vida. Solamente alcanza con decirles que aún luego de la instalación de las autoridades soviéticas, durante algunos años, en las calles de la ciudad de Ereván, andaban errantes huérfanos sin casa y sin dueño. Esas eran las condiciones de vida de nuestra patria en esos momentos. Fue allí que la Unión General Armenia de Beneficencia extendió su brazo benefactor al pueblo de Armenia, en ese período.

Ese momento llegó a su fin. Armenia se reencontró consigo misma y no tuvo necesidad de la ayuda de la U.G.A.B., así como ahora tampoco la tiene.

lo he repetido, Armenia no tiene necesidad de ayuda externa. La mayor ayuda que le podemos hacer a Armenia, el mejor presente, son las escuelas armenias de la diáspora.

¡Honor a todos aquellos que trabajan en esta senda, la U.G.A.B., otras organizaciones, otras uniones! Los nombres de las organizaciones son secundarios; lo importante es la obra. (...)

Quiero expresar mi profundo reconocimiento a la U.G.A.B. por la creación de numerosos establecimientos educacionales. Y, aprovechando la ocasión, hago un llamado para que la U.G.A.B. -que por suerte tiene medios, y que puede tener más- realice un trabajo mayor para que las nuevas generaciones se eduquen con nuestras tradiciones. (...)

¡No os debilitéis y trabajad para superar todo tipo de dificultades para llegar a nuestros fines! Bajo este sol, nuestro pue-

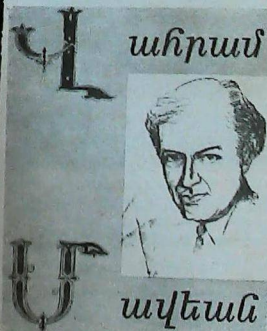
Mis bendiciones a los alumnos y mis deseos de que, más comunizados, con optimismo y en orden, inspirados en el futuro más luminoso para el pueblo armenio, continúen avanzando, para que nosotros desde la Santa Sede de Etchmiadzin, nos alegremos y les enviemos nuestras bendiciones.

Y a ustedes, socios de Parecordzagan, les señalo como ejemplo, la figura de Ali Manoogian, que en forma principesca y generosa, luego de las necesidades de la diáspora, algunas veces, incluso, a Etchmiadzin, donde como ustedes saben, construyó un museo con la donación de un millón de dólares...

Que su resplandiente figura sea guía y orientación y que vosotros, reunidos a su alrededor en esta bendita Unión, continúen con vuestra apostolado, conquistando nuevos logros.

ԹԷԳԷԵԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ ԼՈՅՍ ՏԵՍԱԻ

ՎԱՀՐԱՄ ՄԱՎԵԱՆԻ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ ԱՇԽԱՏԱՄԻՐՈՒԹԻՒՆ



Զրիաբար պիտի բաշխուի սփիւտի և Հայրենիքի բոլոր գրադարաններուն և մտաւորականներուն:

Ճանկացողները դիմել հետեւեալ հասցէին

EDICION V. MAVIAN
CNEL. NICETO VEGA 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA

ZACARIAS DOLABDJIAN DOCTOR EN MEDICINA

Clinica médica - Quiropraxia - Reumatología

Jueves de 17.30 a 20.00 hs.

Tel: 253-7316

Corriente 4804 - esq. Acevedo

Estudio Jurídico

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS

Corrientes 1296 7º "74"

Tel: 35-1632 / 35-9504

De 12 a 18 hs.

RIGAR'S
Camiseteria exclusiva

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՂԻԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 10րդ. ՏԱՐԵԴԱՐՁԸ

ԿԸ ԽՕՍԻ ՅՈՎԱԿԻՄ ԵՌՈՒՄԵՆԻԱՆ

նով մը, յատկացուած բոլոր հայուկեան անխոր, որուն օգտակարութիւնը հայապահպանման աշխատանքներուն անհաճման է:

Կրթական համընդհանուր ծրագրին գործադրումէն բացի, մեր հիմնական նպատակներէն է պատրաստել ղեկավար տարրեր, որոնք կարենան մեր թողած աշխատանքները շարունակել ապագային: Միայն հայկական կրթութիւնն ունեցող եւ հայկական մթնոլորտին մէջ մեծցած երիտասարդն է որ պիտի հետապնդէ մեր, ինչպէս Վեհափառ Տէրը կըլսէ, ԱՐԴԱՐ ԴԱՍԸ:

Նախ եւ առաջ մենք պէտք է մեր ազգային մշակոյթի հոգեկան սնունդը տանք երիտասարդ սերունդին, որպէսզի անկէպէտ դիմանայ ու տեղի: Ուրեմն, ալ աւելի պէտք է զարգացնենք այդ մշակոյթը՝ որպէսզի հաստատուի ենթակային շարունակելու համար նոյն ինքն այդ մշակոյթներու, եւ հետեւաբար՝ ժողովուրդ անոնց մէջ:

Մեր գիրքերու գիտն ու մտքերը եթէ չունենայինք, դժուար որ հասած ըլլայինք, որքազից այս պատուաւոր մշակութային մակարդակին: Արդի Հայաստանի մէջ տեղեւորուող մշակոյթն ու կրթական աշխատանքը կարելի է նկատել Ոսկեդարի շարունակութիւնը: Մեր Հայրենիքի մշակութային նուաճումները բոլոր հայերու ներշնչման աղբիւրը պէտք են ըլլալ, զօրանալու եւ աւելի կատարելաթափով լծուելու համար հայապահպանման սուրբ աշխատանքին: Եւ սփիւռքի մշակոյթի պահպանման եւ զարգացման միակ միջոցը: Հայ դպրոցն է, հայկական առողջ ոգին է, միջոցառումը չընկալուած զարգացումը՝ որպէսզի եւ ուրախ եմ յայտարարելու, թէ այս տարւոյ տարիներու ժամանակաշրջանը եւ արդիւնները ցոյց տուին, թէ Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութիւնը ճիշտ ճանապարհի մէջ կը գտնուի:

Իմ մտածումներս կը բաժնեն Միութեան կեդրոնական վարչական ժողովի անդամները եւ մանապէս, Յիւանա Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը, որ եղած է հիմնա-

կան մղիչ ուժն ու աջակցը այս Հաստատութեան կազմաւորման, եւ տարուէ տարի աւելի զօրացման:

Հասած ենք ուրիշանալու հանգրուանի մը մեր կրթական պատմութեան մէջ, որը կրկնապէս ուրիշանալի դարձաւ այսօր, բարձր ներկայութեամբը Նորին Սրբութեան՝ մեր իմաստուն Հայրապետ Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսին, որ կրթական Հաստատութեան Հիմնադրման առաջին օրէն ի վեր, բաժանեցինք եւ սփոխեցինք աղբիւր մը եղած է մեզի, եւ իր աստուածաբարձ օրհնութիւնները հետո պահած է զայն աւելի վտանգներէ: Հաստատութեան բոլոր շրջանաւորները, որոնք ուխտի զացած են Մուրը էնմիտին, անխորհրդաւորացած են Վեհափառ Տիրոջ տեսութեան, օրհնութեան եւ քաջաբերական խօսքին: Իսկ սրբաառաջ կոնդակը ալ աւելի զօրացուց եւ քաջաբերեց մեզ:

Վեհափառ Հայրապետ Դուք միշտ ունեցած էք յատուկ գուրգուրանք Բարեգործականի վերաբերեալ եւ մեր աւանդներուն թարմ եւ տակաւին Ձեր խօսքերը, որոնք արտասանեցիք Մայիսի 9, 1981-ին, Փարիզի մէջ, Միութեան աղանձաբեկ տարեգարծին առիթով: «Բարեգործականը Հաստատական չէ, սահմանափակ չէ, այլ նշարտապէս հայկական է, իրականօրէն բարեգործական է, հաստատման կը ծառայէ հայ ազգի անխորհրդաւոր անհամախալական է»:

Այս առիթով, կը մաղթեմ որ մեր շինարար Վեհափառ ունենայ երկար կեանք, որպէսզի իր աստուածաշունչ օրհնութիւնները անպակաս ըլլան հայ ժողովուրդին եւ որպէսզի մեր ազգը, սփիւռքի թէ Հայրենիքի մէջ, իր առաջնորդութեամբ բաշխուի լուսաւոր ապագան:

ԿԸ ԽՕՍԻ ԳԷՈՐԳ ՄԱՐԻԱՆԻԱՆ

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս,

Որդեկան խորունկ ըզգացումներով, այս պահուն կը

վերանորոգենք մեր ուխտը հանդէպ Մարի Աթոռ Մուրը էնմիտին, արժանանալով Ձերը Սրբութեան Սրբատու կոնդակին՝ Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան հիմնադրման տասնամեակին առիթով:

1974 թուականին Մարտի 17-ին, խումբ մը երիտասարդ վարչականներ, յանդուգն ու վճռական նախաքայլը առին հիմնելով այս կրթական օժանդ, որ իր գոնեքը բացաւ երկրորդական բաժինի 17 աշակերտներով մի միայն: Այսօր, տասը տարիներ ետք, այդ թիւը բաւեց անգամ մեծացած է, շնորհիւ պատկան մարմիններու լրջախոհութեան, ուսուցչական կազմի նախաձեռնութեան կազմի եւ զարգացման կողմէ չուսած վստահութեան: Անցեող շրջանին, զոնք մեր փորձառութեան 8 տարիները, լարուած եւ յարատեւ աշխատանքի, բազմաթիւ դժուարութիւններով՝ երբեմն նոյնիսկ դաժնութիւններով շարունակեցինք իրենց հանդիսացան:

Մեծուպայունը մեր լեզուի դասաւանդման հետ միասին, Հաստատութեան սաներուն փոխանցուեցան մեր մշակոյթի գանձերը, հոգեւոր արժէքները, ազգային շունչն ու հայրենասիր ոգին: Տոհմի 6 հունձքեր՝ համազումար, 102 շրջանաւարտներ: Անոնցմէ երկուքը, դժու չվայելած կեանքը, դժբախտաբար առ յաւէտ հեռացան մեզմէ: Մը-

նացեալէն 76 երիտասարդներ հետեւած են եւ կը շարունակեն իրենց ուսումը համալսարաններուն մէջ, 13 անտեհիւններ արդէն գաղութի տարբեր վարժարաններու մէջ հայերէնի ուսուցիչներ եղած են: 64 չըրջանաւարտներ այցելած են Հայրենիք եւ ուխտի զացած Մուրը էնմիտին: Այս թիւերը եթէ բազմապատկուին՝ Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան յստակ եւ պայծառ առաքելութիւնը ցցուն կերպով կը պատկերացուի որքանո՞ւն որ յիշումնաւոր:

Գիտակից ենք թէ սփիւռքահայութեան ինքնութեան պահպանման հիմքը Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցին է, որ մեր ազգի ոգեկանութեան մարմնացումը հանդիսացած է դարձեալ, Մարի Աթոռ Մուրը էնմիտինի գերակայութեան եւ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի Հայրապետի հոգաւորին տակ: Ուստի այս Աստուածաճանջ կանոնը, կը նշանակէ բաժնիչ հայ ժողովուրդը: Այս ոգիով ալ դաստիարակուած են մեր աշակերտները եւ պիտի շարունակեն դաստիարակուի ապագային:

Հանդիսաւոր այս պահուն, աշակերտութեան, ուսուցչական կազմի, տնօրէնութեան եւ կրթական ծանօծանալի կողմէ երախտագրական գզացումներս կը յայտնեմ վարժարանի հիմնադիրներուն, ինչպէս նաեւ նախկին տնօրէններ Տէր Արծար, 10րդ. էջ.

Año del 10º aniversario del Instituto “Marie Manoogian” ¡ATENCIÓN!

Los invitamos a las tradicionales
CENAS DE LOS VIERNES
EN U.G.A.B.

CELEBRE SU ACONTECIMIENTO FAMILIAR
(Viernes 25 de mayo, suspendido)
PROMOCION 1984

CLASES DE ARMENIO CURSO ACELERADO SIN CARGO

INFORMES EN SECRETARIA
Armenia 1322 Capital



**GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA**

Compañía de Seguros
RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376
Garantiza asesoramiento integral sin cargo
para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS
T.E.: 294-7285/5306 566-7073
Informes en U.G.A.B



UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

**TORNEO ABIERTO DE FUTBOL DE SALON
A LLEVARSE A CABO EN EL GIMNASIO DEL COMPLEJO
ALEX MANOOGIAN**

COMIENZO DEL TORNEO - 9 - 6 - 84 - CIERRE DE INSCRIPCION - 31 - 5 - 84

INFORMES E INSCRIPCION: Martes y Jueves de 19 a 23 hs.
Sábados de 17 a 19.30 hs.

**COMISION DE DEPORTES
DEL FUTBOL DE SALON**

ARMENIA 1322

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 10րդ. ՏԱՐԵԴԱՐԶԸ

Ծար. Թրդ. էջճԵ.

Համ Ազգ Բաճաճաճ Պոգի-
հանին, Փառաւաճ Օճանա-
նին, Անա Բրիտանիա պալա-
սանեանին եւ բոլոր անոնց ո-
րոնք տրմաճան աշխատանքնե-
րով այս փառաւոր վիճակին
ՀԱՏՈՒԹԵԱՆ ԴՊՐՈՅԸ:

Կողմունքներ ներկայութիւ-
նը Հայաստանի Գործընդ-
Միութեան Նախագահ Տիար
Վարդգէս Պետրոսեանին, որ
յանձն առաւ խօսք առնել այս
հանդիսութեան:

Վեհափառ Տէր, որդիական
երկիրաւորութեան մեր արտի
խորհրդէն թող սուրբ Ձերոյ
արքայութեան փոխանցելու ամ-
բող աշակերտութեան երախ-
տակարական զգացումները: Ձեր
սատուածութեան ճերմակ
խոնարհութեան յանդիսութեան
ոչ միայն օրհնութիւն մը պի-
տի ըլլայ բոլորեան Համար, այ-
լեւ խիստ հայօրէն ապրիլու:
Ձերոյ Արքայութեան մայրիկով
մեզ եւ անձնեւ արեւաշառու-
թիւն, կը համարուին Ձեր
Սուրբ Աջը:

ԿԸ ԽՕՍԻ ՎԱՐԴԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԸ

Մեծայարգոյ Վեհափառ
Սիրելի հայրենակիցներ,

Աշխարհում շատ յոբելաններ
կան, գրողների, արուեստագե-
տների, գիտնականների, բայց ե-
րեւի ամենապայծառ, ամենա-
մաքուր յոբելանը, դպրոցի յոբե-
լանն է:

Մասնաւոր մի ժողովրդի, որի
առաջին դպրոցը ծնունդ առաւ
1620 տարի առաջ երբ Մեսրոպ
մաշտոցը մեզ պարգեւեց այն ե-
ռեսուն վեց գիտնականի որոնք
ծառայում են, որոնք շարքի մէջ
են, եւ որոնք շարքի մէջ էլ լինե-
լով, յայտնականութիւն են:

Բայց եւեակի գնալիս է, սո-
նել յոբելան ասիւրաբան զըպ-
րոցի, որը, իմ կարծիքով, մարդ-
կութեան դպրոցների պատմու-
թեան ամենազարմանալի երեւոյ-
թը պիտի լինի: Սփիւրթաբան
դպրոց ճշմարտ է ծնողների գո-
հաբերութիւն, երեխաների գոհա-
բերութիւն, ուսուցիչների գոհա-
բերութիւն, լարում, ամենաբար-
ձրագոյն լարում մարդկային
մտքի: Եւ ամա մենք որդիս պի-
տի լինանք որ սփիւրթում կան,
ապրում են հայ դպրոցները, եւ
այսօր մենք ճնշկալ ենք այդ
դպրոցներից մէկի տասնամեայ
յոբելանին: Եւ ուզում եմ այդ
դպրոցի պայտաւ աշակերտնե-
րի-աշակերտուհիների շատ ջերմ
ողջուն հաղորդել Մայր Հայրենի-

քի, Սովետական Հայաստանի
հազար թիւց հարիւր դպրոցների,
վեց հարիւր հազար աշակերտնե-
րի-աշակերտուհիների, եւ բաւա-
սուն հազար ուսուցիչների կող-
մից:

Եւ ուզում եմ նրանք իմանան
որ 20.000 քիլոմետր այն կողմ,
Հայաստանում, նրանք տարե-
կիցներ եղբայրներ եւ քոյրեր ու-
նեն, եւ իրենք ունեւ զգան այն
բանի իմացութիւնը: Եւ կ'ուզեմ-
յի որ սփիւրթում պատուոյ առա-
ջին պատուանդանին բարձրաց-
նէր հայ ուսուցիչը: Եւ այդ ուսու-
ցիչի մէջ կարող ենք տեսնել մեր
ամենայն առաջին ուսուցիչը,
Մեսրոպ Մաշտոցը: Որովհետեւ
ինչքան էլ շքեղ լինեն շէնքերը,
ինչքան էլ արդիական լինի կա-
ռոյցը, եթէ մենք չունենանք ուսու-
ցիչ, պատուր չեն լեցուրի ոգով,
սատ կը մնան, եւ չեն փրկի այդ
դպրոցը:

Եւ կ'ուզեմայի որ ուսուցիչը, եւ
գիտնէ որ դա այսպէս է, բայց
համարեւ նա է իմ ցանկութիւնը,
որ ուսուցիչը շատ աւելի մեծ քը-
փական ու բարդական ճոգա-
տարութեամբ շրջապատուի ո-
րովհետեւ տասնեւ ուսուցիչ ունե-
ցաւ կարող էլ ի գործ թողալ թէ
մեր բոլոր ջանքերը որ մենք գոր-
ծադրում ենք դպրոց պահելու:

Երկրորդը, եթէ սփիւրթի հայ
դպրոցները, հայեւեմի գիտելիք
չտան, հայոց պատմութիւն գի-
տելիք չտան, սպա կարող է պա-
տահել որ այդ դպրոցները ծա-
ռայեն միայն ժամադրալար ա-
պագայ ամուսնութիւնների հա-
մար: Դա էլ ի հարկէ հարկաւոր է
մեր ժողովրդի, որովհետեւ
հարկաւոր է որ մենք իրար հետ
հանդիպել հայ տղան եւ աղջիկը,
բայց երեւի դա...չլինի դպրոցի
առաքելութեան մէջ:

Եւ կ'ուզեմայի որեւէ որ հայ-
կական կոչուրդ դպրոցը ոչ միայն
անունով այլ եւ բաւ էութեան գի-
տելիքներով, ոգով, եւ դրա հա-
մար եւ ուզում եմ խնդրել որ ու-
շադրութեամբ եւ ճոգատարու-
թեամբ շրջապատուի հայ ուսու-
ցիչը, եւ որ այս ամէնի կատար-
ող ու պատասխանատու:

Կրկին շնորհակտում եմ ձեզ,
թանկագին բարեկամներ
Հ.Բ.Ը.Միութեան Մարի Մանուկե-
ան Կրթական Հաստատութեան
, ուսուցիչներ, ծնողներ, աշա-
կերտներ, կրկին ուզում եմ խորա-
գոյն հիւսցնուրդն արտապայտել
այն ջանքերի համար որ գործա-
դրում եւ այս հետադար ասիւրթի
դպրոց հիմնելու, հայ հոգին վառ
պահելով: Եւ ուզում եմ հաստաւ
որ այդ ջանքերը կը հասնուցնեն
տասնապատիկ, որ այդ ջանքե-
րով ծնունդ առնեն հայ աղջիկնե-
րի ու տղաների նորմալ որ սե-
րունդներ, որոնց մէջ կ'ապրի հա-
կերէն, կ'ապրի սերը դէպի հա-
յութեան հայրենիքը, արդի Հա-
յաստանը:

ԿԸ ԽՕՍԻ ՎԵՀԱՓԱՌ ՏԵՐԸ

Հ.Բ.Ը.Միութիւն: Օրինանոմ
Միութիւն մը:

Միութիւն մը, որ ճակատա-
գրական դեր կատարած է մեր
պատմութեան մէջ մօտ 100 տա-
րիներէ ի վեր: Միութիւն մը, որ
իր սիրտը, իր թերերը լայն բա-
ցած է հայ ժողովրդին կարիք-
ներուն, սկիզբն էլ վեր մինչեւ այ-
սօր, համակրած՝ բարի գործի,
գութի, զգացումի մղումներով:
Բարի գործի, գութի: Հոգեկան
մղումներ, որոնք գերազանցա-
պէս քրիստոնէական են անշուշտ
եւ առողջ համար այս Միութիւնը
օրինութեանը ներքեւ եղած է Հա-
յաստանեցի Առաքելական Ե-
կեղեցիին, ի սկզբանէ: Եւ Ամե-
նայն Հայոց Կաթողիկոսները,
Պոպո, Երեսուցիի Պատ-
րիարքան, տեսալէս քաջալե-
րած են եւ գնահատած Հայկա-
կան Բարեգործական Ընդհա-
նուր Միութեան գործունէութիւնը:

Անա պաշտիկ պաշտաններու
մէջ Հ.Բ.Ը. Միութիւնը բախտորոշ
դեր կատարած է բազմահազար
գաղթականութեան իր օգնութի-
ւոյ բերելով, անշուշտ բարեա-
րութեամբ՝ համայն թիփխա-
հայ ունեւոր դասակարգի:

Յետոյ, աւելի լետով, Բարե-
գործականը իր այդ գործունէու-
թիւնը շարունակած է Հայաստա-
նի համար, այդ օրոտա Հայաս-
տանին համար: 1918էն լետով,
Հայկական Պետութիւնը կազմա-
տրուելէ լետով, 1920-էն լետով:
Այսպէս երկար տարիներ անցան
որպէսզի Հայաստանը գիշ մը
ինքնիքնը գտնէ եւ կարողանայ
իր տնտեսութիւնը կազմակերպել,
իր գիտատնտեսութիւնը, եւ իր
քիչ-շատ բարեկեցիկ կեանքը:
Միայն այդքանը կը բաւէ, ըսեմ
որ տակաւին նոյնիսկ Խորհրդա-
յին կարգերը հաստատուելէն
վերջ, մէկ քանի տարի Երեսուցի
փողոցներուն մէջ, անտուն, ան-
տիրական որբեր կը թափառէին:
Այդպէս է եղած այն ժամանակ
մեր Հայրենիքի կեանքի պայմա-
ները: Եւ անա, Հ.Բ.Ը. Միութիւնը
միշտ իր բարեբար ձեռքը երկա-
րած է նաեւ այդ ջրջանին Հայա-
ստանի ժողովրդին վրայ:

Այդ ջրջանը անշուշտ հետզ-
հետէ իր վախճանին հասաւ: Հա-
յաստանը ինքնիքնը գտաւ եւ այ-
լեւ կարիքը չունեցաւ Հ.Բ.Ը.Մի-
ութեան օգնութեան, ինչպէս հի-
մա այ չունի:

Իսկայէս, իրականութեան
մէջ մեր Հայրենիքը այսօր ար-
տասանեցի կեանքի պայման
ները: Եւ անա, Հ.Բ.Ը. Միութիւնը
օգնութեան քրոյրովին կարիք չունի:

Միայն եթէ խորհրդանշա-
կան կերպով կատարուէ մը, քան
մը ուղեւ ընել որոշ բարեարմեր,

առիկա որիչ հարց է:

Մակայն կ'ըսուի երրորդ փու-
լը, երրորդ ջրջանը, որ մինչեւ հի-
մա կը շարունակուի: Եւ ամաւա-
սիկ այս, մասնաւոր Բ. Համաշ-
խարհային Պատերազմէն լետով,
Հ.Բ.Ը.Միութեան, իմ կարծիքով,
ուշադրութեան կեդրոնը դարձած
է կրթական գործը: Այստեղ է որ
Հ.Բ.Ը.Միութիւնը շատ քան կ'ի-
րագործէ, բայց իմ կարծիքով, ճե-
րեցէթ, աւելին պէտք է ընէ: Քիչ
է տակաւին եղածը: Ինչպէս շեշ-
տունքս այստեղ քիչ առաջ մեր
յարգելի Պետութեանի բերնով,
արտասանեցի հայութեան լինել
թէ յիմեւոր հարցը սերտօրէն
կապուած է կրթական գործին,
հայ լեզուն կենդանի պահելու
գործով: Եւ ինչպէս որիչ անգամ
այ արտապայտուած եմ, եւ հիմա
այ ըսեմ թէ Հայաստանը արտա-
սանեցի օգնութեան պէտք չու-
նի: Հայաստանի համար մեծագոյն
օգնութիւնը, մեծագոյն պարգեւը,
արտասանեցի հայ վարժարան-
ներն են:

Պատիւ բոլոր անոնց, որոնք
կ'աշխատին այս ճանապարհով:
Բարեգործական կազմակերպու-
թիւն, որիչ կազմակերպութիւն,
որիչ միութիւններ: Միութիւննե-
րու անունները երկրորդական են,
կարեւորը գործն է:

...Վերադառնալով Հ.Բ.Ը.
Միութեան, նորէն եւ իմ խորունկ
գնահատութիւնը կը յայտնէ անոր
այս եւր ժամանակաշրջանին կա-
տարած հայ դպրոցներու տեսե-
ծումով, եւ կրկին կոչ կ'ընեն, այս
առիթը օգտագործելով որ,
Հ.Բ.Ը.Մ.՝ բարեբախտաբար մի-
ջոցներ ունի, աւելին կրնայ ունե-
ցալ: Հետեւաբար, այս ճանա-
պարհի վրայ առաւել աշխա-
տանք պէտք է կատարուի որ-
պէսզի հիմադար չպիտի հայ
նոր սերունդները հայկական
կրթութիւն տաւան:

Մի տկարանք, եւ ամե հոգ-
աւորութիւն աշխատեցէ բարեա-
նորուն հասնելու համար: Մի-
ազգը տակաւին արս արեւի տակ
ԸՆԹԵՔ ՌՈՒՆ ԵՒ ՊԵՏԻ ԸՈՒՆ:

Իմ օրհնութիւնը կը բերնի գը-
րատին Մարի Մանուկեան Հա-
ստատութեան տասնամեակի ու-
նիթով, իմ օրհնութիւնը եւ գնա-
հատանքը՝ ուսուցական կարգի
Իսկապէս եւ այ համաձայն եմ
Պարոն Պետրոսեանին, արտա-
սանմանի ամենամեղաւ հայրը
հայ կրթական մշակներն են:

Իմ օրհնութիւնը նաեւ այս ա-
շակերտութիւններուն, եւ պատա-
բուկ իմ մաղթանքը որ ձեռք
ձեռքի տուած, լատատութեանը
եւ բարի կրթով ոգեւորեմ, հա-
մաժողովրդի աւելի լուսատու
պաքալի տեսիլով ճերմկաւոր
քաջալ ընթացի, եւ մենք այ Ա-
ջոյհանձնէն հրճուինք եւ միշտ
մեր օրհնութիւնները ողորկեց
ձեռքի:

Եւ ձեռք բոլորիք բարեգործու-
կանի անդամներուն թող ուղեւոր
ըլլալ ձեր մեծահոգի Նախագա-
հը Այնք Մանուկեանը, որ այդ-
քան առատօրէն, իշխանաւար-
լորէն կը հասնի արտասանման
հայրութեան կարիքներուն, երբ
մըն նոյնիսկ Եջոյհանձնէն:

Ինչպէս գիտե՛ք, մօտ մէկ մի-
լիոն տղարտով թանգարանի թիւ
մը կատուցեց: Անասալի,
պայծառ անճանաւորութիւնը
ձեռքի տուած, եւ իմ խորունկ
գնահատութիւնը կը յայտնէ անոր
այս եւր ժամանակաշրջանին կա-
տարած հայ դպրոցներու տեսե-
ծումով, եւ կրկին կոչ կ'ընեն, այս
առիթը օգտագործելով որ,
Հ.Բ.Ը.Մ.՝ բարեբախտաբար մի-
ջոցներ ունի, աւելին կրնայ ունե-
ցալ: Հետեւաբար, այս ճանա-
պարհի վրայ առաւել աշխա-
տանք պէտք է կատարուի որ-
պէսզի հիմադար չպիտի հայ
նոր սերունդները հայկական
կրթութիւն տաւան:

Talleres Gráficos



ARARAT
FUNDADO POR ESTEBAN DOKMETZIAN

• IMPRESOS COMERCIALES

- PERIODICOS - FOLLETOS
- REVISTAS - LIBROS
- ESTAMPAS DE BAUTISMO
- INVITACIONES DE 15 AÑOS

• PARTES DE ENLACE - ARMENIO Y CASTELLANO

FUNDADO POR ESTEBAN DOKMETZIAN

DESDE 1945 AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD ARMENIA

JULIAN ALVAREZ 1017/19 1414 - CAPITAL

T.E.: 771 - 0237

CERRAJERIA Y PLOMERIA
"ROMERO"
Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general
Lorrea 722

DR. ARTURO BALASSANIAN
Escribano
Florida 716 - 2º P. of. "K" Tel: 392-2768/3065
Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

CIRUGIA GENERAL
DR. NICOLAS HERMES
Jefe Emérito del Hosp. Fernández
Pueyrredón 854 3º B
Solicitar hora: 783 - 0711

ՀՐԱԺԵՇՏԻ ԳԻՇԵՐԻ Ի ՊԱՏԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳՐՈՂ ՆԵՐՈՒ

ՆԱԽԱԳԱՀ ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻՆ



Վարդան Շահինյան հայրենի հիւրին կը յանձնէ լուսանկարներու ալպոմ մը: Ջոսէն՝ Վահան Գալֆանյան, նստած՝ Նահապետ Նահապետեան, կը հետեւին Վ. Շահինյանին բացառութիւններուն:

14 Մայիսի երկուշաբթի գիշեր Մարաշ Տան մէջ տեղի ունեցաւ Վարդգէս Պետրոսեանի պատիւ հրաժեշտի գիշեր, ուր տնային կողմէն իրենց թէքեան Մշակութային Միութեան վարչականները, միութեանները, համակիրները եւ այլ ներկաներ ընդհանրապէս, որոնց կարգին Արթին թիւահայ մասնագէտներու Միութենէն ներկայացուցիչներ, Հայկական եւ Շարժում Մշակ. Միութիւններէն ներկայացուցիչներ, եւ այլ յայտնի դէմքեր գրական թէքաբաններ շրջանակներէ:

Խիստ մտերիմ եւ սրտածուր շրջանակի մը մէջ տեղի ունեցած ճակերտոյթը համեմունեցաւ բաժակաճառերով եւ հրաժեշտի խօսքերով որոնք իրենց խորքին մէջ կը կրէին

զգացող թաւուն տխուրութիւն մը, մտերիմ անձի մը հանդէպ, որ մօտ ժամանակէն պիտի բացակայէր:

Օրուան թամատա նշանակեցաւ Վահան Գալֆանյանը, որ բացման խօսքը քրտա միւսնոյն ատեն եւ նոյն Հայաստանի Գրողներու Միութեան Նախագահի հանգամանքն ու արժէքը:

Այս՝ մէկ առ մէկ ներկաները հրապարակեց իրենց արտասանութեամբ եւ խմբագրեց իրենց իրենց մասնակցութիւնը:

Ինչպէս սովորութիւն է նըման հաւաքոյթներու, զեղարւեստական եւ դասախոսական (մտերմական առումով) անպատրաստից տողանց մը տեղի ունեցաւ: Այս առթիւ արտասանութիւններով հաւաքոյթին փայլ տուաւ զաղու-

թիս ազգայիններէն եւ իր զբոսական վաստակով ծանօթ Գէորգ Մարաշեանը, ինչպէս երգ ու խմբերգներով՝ Միհրան Մարաշեանը, երգերով՝ Նոյնիներն՝ Վարդգէս Պետրոսեանը, Նահապետ Նահապետեանը, էլսա Գաբրիէլը, Մարիսա Պարսամեանը: Նոյնպէս արտասանութիւն ունեցաւ Վարսիման Աճէմեան:

Հաւաքոյթին ծանրութեան կեդրոն կազմեցին հրաժեշտի խօսքերը, որոնց կարգին անկասկած եղան անոնք որոնք ըստեցան հայրենի տաղանդաւոր գրողին կողմէ, որ յաջորդեց Վահան Գալֆանյանի խօսքերուն, ինչպէս նաեւ՝ արխանթիւնահայ մասնագէտներու միութեան ներկայացուցիչին, յանձինս Սկրտիշ Անազի, որուն արտայայտութիւնը ունկնդիրներու եւ նոյն-

նինքն՝ Վարդգէս Պետրոսեանի կողմէ ընդունուեցան խիստ սրտածուր, իրենց անշեղ հայրենասիրական խորքին մէջ:

Արխանթիւնահայ Արամատեան Կուսակցութեան կողմէ՝ Միշէլ Գարահանեան յայտնեց թէ իրենց բոլոր միջոցները արամադրեցին որպէսզի Վարդգէս Պետրոսեանը տեղափոխուի Հայաստան:

Սարգիս Գալպատեան խօսեցաւ Հայաստան այցելութեանը իր վրայ թողած սպաւորութեան մասին: Խուսն Տիմօճեան Հայկական Մշակութային Միութենէն, իսկ Կոնստանտին Կոնստանտինովն Միութենէն տողեթ. Տանթէ Սարգիսը, բանաստեղծուհի Տիմօճեան Գուրգուսեանը բերին իրենց սրտի խօսքը, յարգելի հիւրին:

Վարդգէս Պետրոսեան, որուն կը վիճակէր վերջին խօսքը, երկար զրոյց մը ունեցաւ ներկաներուն հետ՝ որու միջոցին իր խորին շնորհակալութիւնները յայտնեց թէքեան Մշակութային Միութեան, որ իրեն տուաւ պատենհովութիւնը՝ ճանչնալու Հարաւային Ամերիկայի այս հեռաւոր ափերը, ճանչնալ զաղուրթ իր բոլոր կազմակերպութիւններով ու վարժարաններով:

Թէքեան Մշակութային Միութեան անունով, Միութեան ատենապետ Վարդան Շահինյան յարգելի մտաւորական հիւրին նուիրեց մեծագիր ալպոմ մը, ուր ամփոփուած էին իր կեցութեան օրերուն հետ աղետ ունեցող լուսանկարները:

Հաւաքոյթը ուշ ատեն վերջացաւ:

COOPERATIVA DE VIVIENDAS, CONSUMO Y PROVISION

“ARMENCOOP” (en formación)

Llamado a Asamblea Constitutiva:

El día 1º de junio de 1984, en el salón ubicado en Av. Canning 2273, Cap. Fed., se procederá al suministro detallado de información y constitución formal de la Coop. de Viviendas, Consumo y Provisión “ARMENCOOP”.

Se invita a los interesados en asociarse a esta institución, a presentarse dicho día, en la dirección citada, a las 21.00, teniendo en cuenta los que estén interesados solamente en la vivienda, las siguientes condiciones:

1º) Para optar a una vivienda no se debe ser titular de vivienda propia o poseer sólo hasta el 49% en condominio.

2º) La asociación a la Cooperativa se efectúa mediante el pago del derecho único de ingreso y de la cuota social mínima respectiva.

3º) En fecha posterior a dicha asociación, se procederá a cobrar a cada asociado, el aporte de, como mínimo, el 50% de la cuota-parte del costo del terreno por el cual se opte para la construcción.

4º) En el caso de que los asociados no dispongan del 50% cuota-terreno, estos se adquirirán con la capitalización de la Cooperativa y/o con la anuencia del propietario del terreno para su pago de acuerdo con las normas vigentes del Banco Hipotecario.

5º) Tener un ingreso del grupo familiar de, como mínimo 15.000 \$ mensuales. Las cuotas de devolución del préstamo del Banco Hipotecario Nacional no excederán del 20% de los ingresos del grupo familiar respectivo.

6º) Los planes de pago de las viviendas construidas se extienden a 25 años de plazo y la construcción de los edificios comenzaría, aproximadamente, en el primer semestre de 1985 y finalizaría en el segundo semestre de 1986.

7º) Pueden ser socios de la Cooperativa todos los mayores de 18 años y los menores de edad por medio de su representante legal.

8º) Mediante un cuestionario, se obtendrán los datos de necesidades más urgentes de los asociados para su estudio e implementación posterior.

COMISION ORGANIZADORA

ԵԿԵՂԵՑԱՍԷՐ ՏԻԿՆԱՆՑ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ԹԷՅԱՍՍԵՂԱՆԸ՝ Ի ՊԱՏԻՒ ՎԵՀԱՓԱՌ ՀՕՐ

19 Մայիսի Ծառաթ երեկոյ, Առաջնորդարանի սրահին մէջ տեղի ունեցաւ ընդունելութիւնի պատու Վարդգէս Ա. Վեհափառ Հօր, կազմակերպու-

թեամբ՝ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ կից Եկեղեցասէր Տիկնանց Կազմակերպութեան, թէյասեղանի շուրջ, ուր ներկայ գտնուեցաւ նաեւ Վեհափառ Հօր շրջապատը:

Մտերիմ շրջանակի մը մէջ տեղի ունեցած թէյասեղանին, Սուսանա Չալեան յանուն Տիկնանց Կազմակերպութեան ուղերձ ունեցաւ, որուն պատճէնը կը հրատարակենք յաջորդ թիւով:

Վեհափառ Հայրը քաջախրական խօսք ուղղեց ներկայ տիկիններուն, որոնք մատակարար հանդիսացած են ճաղերու պատրաստութեան, ամէն անգամ որ ինք ճաշած է Առաջնորդարանին մէջ:

NUEVA AUDICION RADIAL

A partir del 26 de mayo próximo, saldrá al aire la audición “Espacio de Confraternidad Argentino-Armenia” por Radio América, todos los sábados de 13.30 a 13.45 hs.

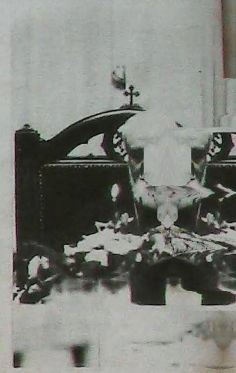
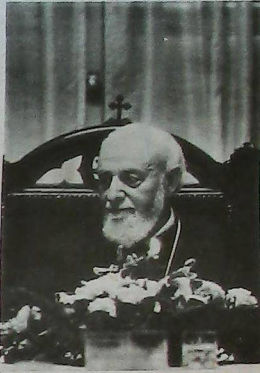
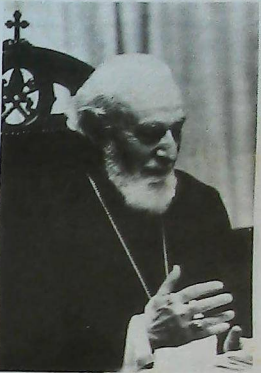
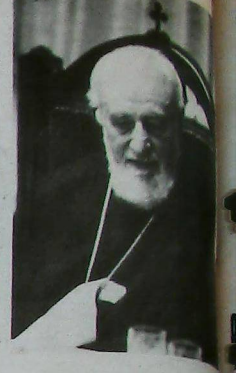
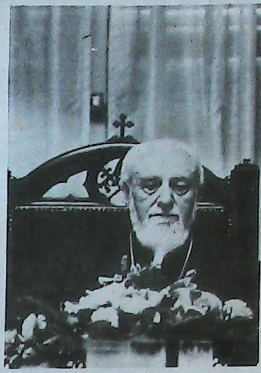
El contenido del programa versará sobre el acontecer de nuestra colectividad, el panorama cultural, social y político de la República Argentina y contará con apuntes de tipo histórico, cultural, económico y social de la Madre Patria.

Las emisiones, que contarán en esta etapa, con la conducción del Lic. Carlos A. Polatian, se materializarán por medio de noticias, comentarios y reportajes a miembros prominentes de la comunidad armenia y del quehacer nacional argentino.

RIGAR'S
Camisería exclusiva

Reportaje gráfico a S.S. Vazken I, Catolicós y Patriarca Supremo de todos los armenios

FOTOS:
MARTIN KESKISKIAN



Sociales: ENLACES:

MERDJIMEKIAN-KICHIDJIAN

El sábado 12 de mayo ppdo., en la Iglesia San Gregorio El Iluminador, el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian bendijo el enlace de Ricardo Merdjimekian y Rita Kichidjian.

Apadrinaron la ceremonia, José Y Ester Chalis.

Los padres de los contrayentes son José y Sara Merdjimekian y Armen y Elisa Kichidjian.

DAVIDJAN-OHANIAN

También el sábado 12 de mayo y en la misma Iglesia, el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian bendijo el enlace de Rubén Sergio Davidjan y Silvia Ohanian.

Pertenecientes a dos queridas y tradicionales familias armenias, Rubén y Silvia son hijos de Sergio y Aurora Davidjan y de Pascual y Arlette Ohanian.

Fueron sus padrinos, Simón Tutundjian y Angel Der Ohannessian de Tutundjian.

Fallecimiento:

ALEJANDRO ALEXANIAN

Falleció en esta capital, el miércoles 16 de mayo ppdo. Habla conformado un hogar tradicionalmente armenio y muy apegado al quehacer de la colectividad, con su esposa, Haiguhí Ohannessian de Alexanian y sus hijos, Silvia y Víctor.

Lamentan su desaparición sus familiares y amigos, quienes vieron en él a una persona dotada de altos valores morales.

Sus restos fueron inhumados el jueves 17 en el Cementerio Británico.

KARASUNK:

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de nuestro querido esposo y padre,

PEDRO KELEDJIAN

el próximo domingo 27 de mayo, en la Catedral San Gregorio El Iluminador, haremos oficiar un "karasunk" en su memoria.

Por la presente, invitamos a todos nuestros parientes, amigos, que quieran honrar su memoria, a estar presentes en la Misa.

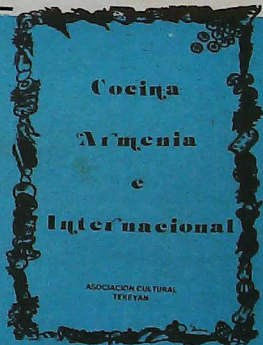
Su esposa, Herminia Keledjian
Sus hijos y demás deudosos

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en:
CNEI. NICETO VEGA 4779. CAPITAL.
o por carta, enviando este cupón:



SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE: DOMICILIO: LOCALIDAD: CODIGO:
Adjunto cheque N°: del Banco:

Enviar cheques a la orden de SARDARABAD

Valor de la obra: \$ a 300
más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar

RIGAR'S

Camisera exclusiva

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

CALZADO CORRECTIVO

A PRUEBA DE CHICOS CALIDAD Y DISEÑO

PLANTILLAS CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios

ORTOPEDIA 
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata